

Porównanie tłumaczeń I Samuela 10:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy ci wszyscy, którzy go wcześniej* znali, zobaczyli, że oto prorokuje z prorokami, lud zaczął mówić, jedni do drugich: Cóż to się stało synowi Kiswa? Czy również Saul jest między prorokami? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy ci wszyscy, którzy go wcześniej znali, zobaczyli, że i on prorokuje z prorokami, zastanawiali się między sobą: Co się stało synowi Kiswa? Czy również Saul jest między prorokami?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A kiedy wszyscy, którzy go wcześniej znali, zobaczyli, że prorokuje razem z prorokami, mówili jeden do drugiego: Cóż się stało synowi Kiswa? Czy również Saul <i>jest</i> wśród proroków?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Stało się tedy, że wszyscy, którzy go przedtem znali, ujrzeni, a oto, z prorokami prorokował; i mówili wszyscy jeden do drugiego: Cóż się stało synowi Cysowemu? Izali też Saul między prorokami?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A widząc wszyscy, którzy go znali wczora i dziś trzeci dzień, że był między prorokami i prorokował, rzekli jeden do drugiego: Cóż się to zstało synowi Cis? Azaż i Saul między prorokami?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A kiedy wszyscy, którzy go znali przedtem, spostrzegli, że on prorokuje razem z prorokami, pytali się nawzajem: Co się stało z synem Kiswa? Czy i Saul między prorokami?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy ci, którzy go znali z dawniejszych czasów, widzieli, że wspólnie z prorokami jest w zachwyceniu, mówili jedni do drugich: Cóż to się stało synowi Kiswa? Czy i Saul między prorokami?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy wszyscy, którzy znali go od dawna, zobaczyli, że prorokował razem z prorokami, a lud się dopytywał: Co się stało synowi Kiswa? Czy także Saul między prorokami?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszyscy, którzy go znali od dawna, a teraz go zobaczyli, jak prorokował razem z innymi, pytali jeden drugiego: „Cóż to się stało synowi Kiswa? Czy i Saul między prorokami?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszyscy ludzie, którzy go znali od dawna, zobaczywszy jak prorokuje razem z prorokami, mówili jeden do drugiego: - Cóż to się stało synowi Kiswa? Czyżby również i Saul należał do proroków?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І були всі, що бачили його вчора і третого (дня), і побачили, і ось він посеред пророків, і сказав нарід кожний до свого ближнього: Що це те, що сталося синові Кіса? Чи і Саул між пророками?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A każdy, kto go poprzednio znał, kiedy widział, że prorokuje z prorokami, pytali się jeden drugiego: Co to się stało z synem Kiswa? Czy i Saul należy do proroków?

¹⁾ wcześniej, מֵעֵינָם שֶׁלִּישׁוֹם, idiom: wczoraj, przedwczoraj.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy go zobaczyli wszyscy, którzy go już wcześniej znali, oto prorokował z prorokami. Toteż ludzie mówili jeden do drugiego: "Cóż to się stało z synem Kisa? Czyż i Saul między prorokami?"
---------	---------------------	------------------------	--